

更专业、更全面、更完善

REUTERS
Financial
Glossary
SECOND EDITION

新编

○黄斌元 编译

英汉路透

金融词典

附有内地、香港、台湾词汇译法对照及汉英词汇对照

 中国金融出版社

Reuters Financial Glossary

SECOND EDITION

新编英汉路透 金融词典

○黄斌元 编译

F83-61
H808



中国金融出版社

责任编辑：何 为

责任校对：刘 明

责任印制：尹小平

© Reuters Limited 2003.

This translation of REUTERS FINANCIAL GLOSSARY, Second Edition, is published by arrangement with Pearson Education Limited.

北京版权合同登记图字 01-2009-7308

《新编英汉路透金融词典》中文简体字版专有出版权属中国金融出版社所有，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

新编英汉路透金融词典 (Xinbian Yinghan Lutou Jinrong Cidian) / 黄斌元编译. —北京: 中国金融出版社, 2009. 12

ISBN 978 - 7 - 5049 - 4955 - 4

I. 英… II. 黄… III. 金融—词典—英、汉 IV. F83 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 013988 号

出版 **中国金融出版社**
发行

社址 北京市丰台区益泽路 2 号

市场开发部 (010)63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 82672183

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 保利达印务有限公司

尺寸 160 毫米 × 230 毫米

印张 29

字数 470 千

版次 2009 年 12 月第 1 版

印次 2009 年 12 月第 1 次印刷

定价 42.00 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 4955 - 4/F. 4515

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010) 63263947

序言

ABS, CDO, CDS, CMO……

在金融危机席卷全球之前，除了少数从事证券化产品和金融衍生工具交易的专业人士之外，不少金融界的老手，甚至政府财经部门的官员，对这些由三个英文字母代表的新兴金融产品，可能都只是略知一二，有的甚至从未听闻。

词典是探求知识的入门工具。光靠词典，与达到“知己知彼，百战不殆”的境界仍会有一段距离。有识之士就 CDS（信贷违约互换）这种产品，就不难写出洋洋洒洒的万言宏文，帮助读者探求金融风暴的起源、发展的环境以及未来的方向。

但词典涵盖的范围大，一本好的金融词典会是商业银行、外汇、投行、证券、资产管理、保险、期货等金融业界人士比较全面的好助手，新入行或有志者的“哑巴老师”。

现代金融业通过快速的创新，大大加快了资金流转的速度，从而为经济发展增添动力。但“成也萧何，败也萧何”。无限膨胀的追逐私利的欲望，在缺乏有效监督的体制之内，使创新的意念置社会长远利益和整体利益不顾，成为了金融机构谋取眼前暴利的手段，从而酿成了今天席卷全球的金融危机。

金融危机是一个好的反面教材，它用全球经济大倒退的惨痛教训，证实了金融业对整体经济的影响力，证明了金融业同水一样，“既可载舟，也可覆舟”。

在顺境或逆境中，已经或愿意投身于金融业的有志之士，同攀登高峰的勇者一样，既要有战胜风暴的勇气，也要有充足的装备。这本《新编英汉路透金融词典》不但来源于路透中文新闻部同仁十多年来的努力，也沉淀了路透新闻一百五十八年来从事金融报道的丰富经验。如果

它有幸成为你行囊里的一员，编者会深感骄傲。

笔者从2001年9月开始在路透中文新闻部任职总编辑，至2008年9月退休。感谢这七年中北京、台北、香港三地的路透中文新闻同仁对我工作的支持，以及为本词典的编写和校正所提供的建议和帮助。

需要特别在此致谢的有（以姓氏字母为序）：白云、蔡美珍、程琳、戴素萍、龚芳、关德安、黄少芳、柯安琪、林奕伶、刘兰香、刘瑞芬、刘智予、乔艳红、邵晓忆、王冠中、王露迪、乌云高娃、许瑞宋、徐文焰、张若琪、张涛、张雅菁。

感谢老伴毛慈明对笔者在精神和物质上的大力支持，感谢她一直以来对我的悉心照顾！

需要鸣谢的人数众多，在此未能尽录，万望见谅。

黄斌元
2009年初冬

目 录

词条..... 1
 财经词汇翻译对照表..... 404
 资产管理词汇翻译对照表..... 424
 汉英词汇对照表..... 426

图目录

1	上升三角形 (Ascending Triangle)	15
2	柱状图 (Bar Chart)	24
3	基差 (Basis)	26
4	波林格区间 (Bollinger Bands)	34
5	价格趋势分离 (Broadening)	39
6	烛柱图/阴阳烛图 (Candlestick Chart)	48
7	趋势轨道 (Channel Lines)	61
8	下降三角形 (Descending Triangle)	103
9	双重顶/双重底 (Double Top/Bottom)	111
10	下降旗形 (Falling Flag)	143
11	旗形/三角旗形 (Flag/Pennant)	152
12	缺口 (Gap)	167
13	头肩形 (Head and Shoulders)	178
14	线状图 (Line Chart)	216
15	移动平均线 (Moving Average)	244
16	点数图 (Point and Figure Chart)	287
17	股票交易显示带 (Ticker Tape)	368
18	证券发行通告 (Tombstone)	371
19	趋势线 (Trendline)	377
20	三角形 (Triangles)	377
21	三重顶/三重底 (Triple Top/Bottom)	379
22	收益率曲线 (Yield Curve)	400

12b-1 Fee 12b-1 费用

指转嫁到基金投资者身上的基金行销费用。12b-1 费用是以美国证券交易委员会（SEC）的法规编号命名，此条款允许基金行销的费用由基金本身支付。这种费用属隐含成本，会削弱基金的报酬率。从 1980 年开始，美国许多基金可以收取 12b-1 费用，每年提拨的费率约为基金总资产的 0.1% 至 1.25% 不等，不论基金的资产净值处于上扬或者下跌，直接由净值提取。英文也叫 distribution fee（分销费用）。

► 参见 No-Load（免佣金/无费用）。

401 (K) 美国 401 (K) 退休储蓄计划

401 (K) 是美国于 1981 年创立的一种延后课税的退休金账户，由于美国政府将相关规定列在国税条例第 401 (K) 条中，故简称为 401 (K) 计划，只应用于私人公司。

401 (K) 计划属自愿性质，雇员可依其个人需要，自由选择政府核定的个人养老金计划。雇员按计划向个人的养老金账户缴费，公司也可能会为员工缴一部分费用，直到雇员离职。

401 (K) 计划由雇主申请设立后，雇员每月将某一数额的薪水（薪水的 1% ~ 15%）存入其养老金账户。这部分资金可从雇员的税收申报所得中扣除，等到雇员年老提取时再根据收益征税。由于个人年轻时的所得税税率往往较年老无所得时高，因此 401 (K) 吸引了许多雇员参与，但雇员须在达到特定年龄后方能享用此笔养老金，提前提取会遭罚税。



AAA/Aaa 3A 等级（最高信用评级）

给予优质债券的最高评级。由标准普尔、穆迪和惠誉国际等主要评级机构评定。

► 参见 Credit Rating（信用评级/信贷评级），Moody's（穆迪公司/穆迪信用评级），Standard & Poor's（标准普尔公司），Fitch Rating（惠誉国际信用评级公司）。

AB 股份公司

瑞典的公司名称中表示“股份公司”（Aktiebolag）一词的缩写。芬兰也采用此标示，但仅限于非上市公司。

Above the Line 线上项目/正常经营活动产生的损益项目

损益表上的项目，由公司正常经营活动所产生，会影响资产负债表。

► 参见 Below the Line（线下项目/特别项目），Extraordinary Item（非经常性项目），Exceptional Item（特殊项目）。

ABS 资产担保证券

英文 Asset-Backed Securities 的缩写。指有资产担保的证券，可作为抵押品的资产包括房贷、汽车贷款及信用卡应收账款等。如果债务人违约，抵押的资产可被没收。资产担保证券是资产证券化的产物，常见的例子是银行将各类贷款集中起来，作为发行债券的抵押品。美国的次级贷款就曾经被普遍包装成资产担保证券，最后引发了 2007 年开始的次贷危机。

► 参见 Securitization（证券化），Subprime（次级贷款）。

Absolute Return 绝对回报

就基金的投资目标而言，绝对回报是指追求某一正数水平的回报，

不以任何市场指标 (benchmark) 为参照标准。此类基金追求的是在任何市况下都能实现资本增值。对冲基金追求的是绝对回报, 而传统的共同基金则多数以某一市场指标为参照标准, 追求不逊于大盘表现的回报。

Accelerated Depreciation 加速折旧

在固定资产折旧年限内, 前期折旧率及折旧费用大于后期的折旧方法, 其目的一是可以减少企业所得税, 二是可以增强公司未来竞争和融资能力。

Acceptance House 票据承兑商行/承兑行

承兑行担保贸易融资汇票的支付, 承诺在未来某一日期以某一贴现率支付汇票。承兑行据汇票所收取的金额, 超过其承诺支付金额的部分即为其利润。

Accretion 增值

指金融工具在其期限内名义本金值的增加。例如, 以贴现方式买进债券, 随着时间的过去, 将债券到期时可获取的资本增值逐步入账。

▶ 参见 Amortization (1. 分期偿还; 2. 摊销)。

Accretive 增值性

指收购行动可为公司的每股盈利 (EPS) 带来增长, 原意是通过并购达到扩张的目的。

Accretive Acquisition 增加股东权益的收购项目

就收购及合并而言, 能提高收购后公司整体收益的项目。譬如说, 甲公司收购前的每股盈利 (EPS) 为 1 元, 收购了乙公司后, 每股盈利增至 1.10 元, 该收购即为会带来 10% 增值的项目。如果合并后的每股盈利降低, 则被称为 dilutive acquisition (摊薄股东权益的收购项目)。

Accruals 应计项目

对公司已发生但尚未支付的费用估算数。这些估计数见于公司的

损益表和资产负债表。

Accrued Interest 应计利息

指证券自上次付息日以来所累积的利息。如果证券在两个利息支付日之间出售,买方通常要以在买价中包含应计利息或单独支付利息等方式补偿卖方。

▶ 参见 Coupon (票面利率/息票), Simple Interest (单利)。

Accumulation/Distribution Analysis 收集/派发指标

一种技术分析指标,反映累积买盘(收集)及累积卖压(派发)间的差距,是市场循环指标之一。

▶ 参见 Technical Analysis (技术分析)。

ACI 国际外汇交易商协会

法文 Association Cambiste Internationale 的缩写,英文名为 The Financial Markets Association (金融市场协会)。1955年由巴黎和伦敦的外汇交易商发起成立,是各国外汇交易商协会的专业联合会。■ 网址: www.aciforex.com ■

Acid Test 酸性测试/速动比率测试

也称“速动比率”,是一项反映公司偿付短期负债能力的指标,计算方法与流动比率类似,即为公司的流动资产(但不包括流动性较低的库存)对其流动负债的比率。

▶ 参见 Quick Ratio (速动比率)。

Acquisition 收购

指一家公司以现金、股票或两者混合的方式购买另一家公司。收购过程可以是友善的,即获得被收购公司的同意,但也可以是敌意的,即被收购方反对收购建议,力图保持独立地位。收购通常由投资银行负责收购合并的部门协助进行。

Acting in Concert 共同行动

指投资者行动一致以实现共同目标。例如为接管一家公司而购买所

需的全部股票，或者先购买一定数量股票，以便能合法、公开地出价购买余下的股票。有时候“共同行动”被认为是非法的。参与共同行动者称为“伙同方”（a concert party）。

► 参见 Warehousing（囤积股票）。

Active Fund Management 积极型基金管理

积极型基金管理追求超越大盘（outperform the market）的回报，其基金经理在选择证券时，是基于对个别公司以及金融工具的具体研究及判断，希望能找出价值被低估的证券。相对的是被动式基金，这种基金追求与市场指标一致的回报，其资产配置反映了所追踪的指标的结构。

Activity Indicators 经济周期活动指标

显示经济体在经济周期中所处阶段的指标，包括工业生产、设备利用率和零售额等。

► 参见 Business Cycle（经济周期）和 Economic Indicators（经济指标）。

Activity Ratio 活动比率

一种会计比率，用以衡量企业在多长期间内可以将其资产转换成现金或营业额的能力。一般而言，所需时间越短，企业的管理越有效。

Actuals 现货

英文也为 physicals，指可供出货、储存和制造业使用的实物商品。可供交割的现货可在即期或远期基础上换成现金。

Actuary 精算师

保险统计和风险数学方面的专家，通常专注于保险风险与保费的计算。

ADB 亚洲开发银行

英文 Asian Development Bank 的缩写，亚洲开发银行是总部设于马尼拉的一家多边开发金融机构，致力于消除亚太地区的贫困，由成员国

所拥有，成员国大多来自亚太地区。■ 网址：www.adb.org ■

ADR 美国存托凭证

英文 American Depositary Receipt 的缩写，是外国公司股票在美国的股票市场进行交易通常采用的方式。美国存托凭证由美国的银行发出，代表那些外国公司在海外托管的股票。对公司和投资者而言，以 ADR 为交易标的而不直接买卖相关的股票可降低管理与交易成本。

Advance-Dcline Index 升降指数

在股票市场，把当天价格上升的上市公司总数减去价格下降的上市公司总数，就可得出升降指数。技术分析师以此来衡量市场的深度，并据此判断市场动力的大小。把一段时期的升降指数连成一线，就是 Advance-Dcline Line（升降线），可以据此分析大市走势。

AE 股份有限公司

希腊的公司名称中表示“股份有限公司”（Anonymi Eteria，相当于英文 company limited by shares）词组的缩写。

AFDB 非洲开发银行

英文 African Development Bank 的缩写，非洲开发银行是一家位于科特迪瓦（象牙海岸）首都阿比让的开发融资机构。其宗旨是减少成员国的贫困和促进成员国的社会发展。鉴于象牙海岸政局不稳，该行从 2003 年 2 月起把总部暂时迁至突尼西亚的首都突尼斯。■ 网址：www.afdb.org ■

Affiliate 关联公司

如果一家公司持有另一家公司的股权，但不足以有效控制该公司，或两家公司同受另一家公司的控制，这两家公司即互为关联公司。

▶ 参见 Associate Company/Associated Company（联营公司），Subsidiary（子公司/附属公司）。

African Development Bank 非洲开发银行

▶ 参见 AFDB（非洲开发银行）。

After-Hours Dealing 盘后交易

指交易所的交易大厅结束正常交易时段后所进行的交易。

AG 股份公司

德国、瑞士及奥地利的公司名称中表示“股份公司”(Aktiengesellschaft)一词的缩写。

Against Actuals 换取现货/以期换现

► 参见 Exchange for Physical (期货转换现货/以期换现)。

Agent Bank 代理银行

代理银行由进行联合贷款的银团指定,负责在贷款期限内保护贷款人的利益。

► 参见 Syndicate (银团/辛迪加/承销团)。

Aggregate Demand 总体需求

指一个经济体对商品和服务的需求总量。由家庭或政府消费或出口国外的所有商品和服务,以及用于生产其他产品的投资品均属总体需求的范围,包括:家庭消费,公司及家庭的投资支出,地方和中央政府的商品和服务支出,海外市场对本地产品的进口需求。

Aggregate Risk 总风险

指一家银行在即期合约和远期合约中对单一客户承受的总风险。

Aggregate Supply 总供给

指一个经济体中可供满足总体需求的商品和服务的总和,由本地生产的产品和进口商品组成。

► 参见 Aggregate Demand (总体需求)。

Aggressive Growth Fund 积极成长型基金

积极成长型基金最具冒险、进取的特性,希望以承担较高的风险来取得高水平的回报。这种基金的投资目标通常以成长潜力大的中小型公司为主,它有时也会买卖认股权证等金融衍生工具来谋求最大限度的资

本增值。这种基金的贝塔系数 (beta) 较高, 因此波动会比大盘剧烈, 通常在大盘向好时涨势凌厉, 在大盘下滑时跌势凶猛。

Aggressive Investment Strategy 进取型投资策略

采取进取型投资策略的基金经理希望以承担较高的风险来取得最大的回报。进取型投资者通常将较多的资金投在股市上, 而不是相对安全的债市上。投资者在选择这种策略之前, 必须确定自身具有足够的风险承受能力, 而且在几年内都不需要收回投入的资金。

AGM 年度股东大会

英文 Annual General Meeting 的缩写, 指在财政年度结束后不久邀请股东就公司的年度报告、财务报表和年终股息等事宜进行表决而召开的大会。公司常在新财政年度的头几个月内召开年会, 并借此向股东汇报公司的业务前景。

▶ 参见 Annual Report (年度报告/年报), Balance Sheet (资产负债表)。

AIM 另类投资市场

英文 Alternative Investment Market 的缩写, 指英国为那些不够资格在伦敦证券交易所正式上市的公司所设的市场, 这些公司通常是规模较小或高风险的企业。■ 网址: www.londonstockexchange.com ■

AIMR 投资管理与研究协会

AIMR 为 Association for Investment Management and Research 的缩写, 现已改名 CFA Institute。■ 网址: www.cfainstitute.org ■

▶ 参见 CFA Institute (特许财务分析师/注册财务分析师公会)。

Alexander's Filter 阿历山大过滤器

指技术分析的一种方法, 以涨跌百分比来衡量特定时间内价格上涨或下跌的速度。升速很快为买进讯号, 反之则为卖出讯号。

▶ 参见 Technical Analysis (技术分析)。

Algorithmic Trading 数学模型交易

指通过给具有高速运算功能的计算机网络输入一整套全面且复杂的

规则,使它能根据数学模型,可以在没有交易员的参与下,在极短的时间内决定下单的时机、价格及数量等。

近年来这种英文可简称为 Algo Trading 的方式的应用日趋广泛,例如:(1)把数量特大的单子拆小,让计算机自动寻找好的时机和价格下单,以减小对市场的冲击,英文称之为 iceburged order (冰山下的交易);(2)通过高速运算,发现相关联的资产类别之间的不对称状态,马上发出套利交易指令,同时买卖四五种相关的资产,如有关联的本币债券、外币债券、外币现货和外币远期合约等;(3)利用做市商开出的买卖价差,自动频繁发出稍低于市场买价和稍高于市场卖价的低额交易等。

由于成本昂贵,Algo Trading 主要由投资银行、对冲基金、退休基金、共同基金等大型机构性投资者采用。它们各自投下数以千万计美元的金钱来研发新的计算机程序,有如军备竞赛一样,花样层出不穷。

据顾问公司报告,2006 年欧美股票市场有三分之一的交易由 Algo Trading 驱动,到 2010 年,此比例会增加至 50%。

Algo Trading 与程序交易(program trading)的主要差别在于前者可以不一定需要交易员定下价位,能根据市场条件自动下单,而后者则需要人手给计算机预设特定的交易条件。

Algo Trading 由于高度依赖复杂的技术和模型,一旦系统出错,有可能导致市场出现巨大灾难。

► 参见 Arbitrage (套利), Market Maker (做市商/庄家), Program Trading (程序交易)。

All Ordinaries 澳大利亚普通股指数

澳大利亚股票市场的基准股价指数之一,成分股为在澳大利亚证券交易所挂牌的市值最大的 500 档股票。■ 网址: www.asx.com ■

Allotment 配售/配股

在超额认购的情况下,把有价证券,如股票和债券等分配给投资者。在发行人同意的条件下,承销团成员之间根据事先商议的份额,按比例把证券分配给各自的机构投资者,或通过抽签等方式,将一定比例的证券分配给个人投资者。

Alpha α 值, 阿尔法系数

α 值代表证券投资的回报超出风险/收益模型所预测水平的超额收益, 也可视为投资回报高于基准的幅度。就基金而言, 阿尔法系数衡量的是基金经理人凭借其技能和经验, 为基金额外增值的程度。

► 参见 CAPM (资本资产定价模型)。

Alternative Investment 另类投资

泛指那些在风险及回报性质上, 跟传统资产类别关联性 (correlation) 不高的投资工具。股票、债券及货币市场工具属传统资产。

Alternative Investment Market 另类投资市场

► 参见 AIM (另类投资市场)。

American Depositary Receipt 美国存托凭证

► 参见 ADR (美国存托凭证)。

American Option 美式期权

指在合约期限内任何时点 (直至及包括到期日) 均可执行的一种期权, 不同于只能在到期日才能执行的欧式期权。一种称为“半美式”的特殊期权则只能在到期日之前某些时段内执行。

► 参见 Option (期权)。

American Petroleum Institute 美国石油学会

► 参见 API (美国石油学会)。

AMEX 美国证券交易所

英文 American Stock Exchange 的缩写。■ 网址: www.amex.com ■

Amortization 1. 分期偿还; 2. 摊销

为 accretion (增值) 的反义词, 有两种意思: 1. 分期偿还, 指通过回购基金 (purchase fund) 或偿债基金 (sinking fund) 将负债分期还清; 2. 摊销, 指在一定的年限内将无形资产的成本分期摊销为费用, 也指预付费用等递延资产的摊销。房屋、机器等有形资产的成本摊销称